

Against: Burma, Chile, China, Ecuador, Netherlands, Philippines.

Abstaining: Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Cuba, Czechoslovakia, France, Luxembourg, New Zealand, Norway, Poland, Sweden, Ukrainian Soviet Socialist Republic.

The proposal was adopted by 22 votes to 6, with 12 abstentions.

Mr. Ti-tsun LI (China) pointed out that he had voted against both proposals. He believed that at a time of ideological strife, political groups stood in greater need of protection than national or religious groups. It would be more difficult for his country to approve the draft convention thus amended.

The CHAIRMAN proposed that the Committee should consider the amendment to article II submitted by the Indian delegation [A/C.6/299].

Mr. SUNDARAM (India) observed that subparagraphs (a) to (d) inclusive of article II referred to specific groups. The definite article should therefore not suddenly be replaced by the indefinite article, since that would cause some confusion.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) supported the Indian amendment and believed that it was not necessary to take a vote on the question of the re-examination of the sub-paragraph, since only a simple drafting change was involved.

The CHAIRMAN put the Indian amendment to the vote.

The amendment was adopted by 29 votes to one, with 7 abstentions.

Mr. GROSS (United States of America) said that his delegation withdrew its amendment to delete sub-paragraph (c) of article III [A/C.6/295].

The meeting rose at 10.50 p.m.

HUNDRED AND TWENTY-NINTH MEETING

Held at the Palais de Chaillot, Paris, on Tuesday, 30 November 1948, at 10.30 a.m.

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

82. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

TEXT SUBMITTED BY THE DRAFTING COMMITTEE
ARTICLE VI

The CHAIRMAN recalled that the Committee had before it the following amendments to article VI as drafted by the Drafting Committee [A/C.6/289]:

The Indian amendment [A/C.6/299], calling for the deletion of the whole article or, if such deletion were rejected, for the addition of a new paragraph;

Votent contre: Birmanie, Chili, Chine, Equateur, Pays-Bas, Philippines.

S'abstiennent: Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Cuba, Tchécoslovaquie, France, Luxembourg, Nouvelle-Zélande, Norvège, Pologne, Suède, République socialiste soviétique d'Ukraine.

Par 22 voix contre 6, avec 12 abstentions, la proposition est adoptée.

M. Ti-tsun LI (Chine) signale qu'au cours des deux votes, il s'est prononcé pour la négative. Il pense en effet que, dans une époque de luttes idéologiques, les groupes politiques ont besoin d'une plus grande protection que les groupes nationaux ou religieux. Il ajoute qu'ainsi amendé, le projet de convention sera plus difficilement acceptable pour son pays.

Le PRÉSIDENT propose d'examiner l'amendement à l'article II présenté par la délégation de l'Inde [A/C.6/299].

M. SUNDARAM (Inde) fait remarquer que de l'alinéa a) à l'alinéa d) inclus l'article II fait allusion à des groupes déterminés. Il convient donc de ne pas abandonner brusquement l'article défini pour l'article indéfini, ce qui n'aurait pour effet que de provoquer une certaine confusion.

M. KAECKENBEECK (Belgique) appuie la proposition de l'Inde et estime qu'il n'est pas nécessaire de mettre aux voix la question du nouvel examen de l'alinéa, car il s'agit là d'une simple modification de rédaction.

Le PRÉSIDENT met aux voix l'amendement de l'Inde.

Par 29 voix contre une, avec 7 abstentions, l'amendement est adopté.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) déclare que sa délégation retire l'amendement qu'elle avait présenté en vue de supprimer l'alinéa c) de l'article III [A/C.6/295].

La séance est levée à 22 h. 50.

CENT-VINGT-NEUVIEME SEANCE

Tenue au Palais de Chaillot, Paris, le mardi 30 novembre 1948, à 10 h. 30.

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

82. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

TEXTE SOUMIS PAR LE COMITÉ DE RÉDACTION
ARTICLE VI

Le PRÉSIDENT rappelle que la Commission est saisie des amendements suivants à l'article VI tel qu'il a été rédigé par le Comité de rédaction [A/C.6/289]:

L'amendement de l'Inde [A/C.6/299] propose de supprimer entièrement cet article, ou bien, au cas où cette suppression serait rejetée, de lui ajouter un nouveau paragraphe;

The United States amendment [A/C.6/295], calling for the addition, at the end of the article, of the words "or by a competent international penal tribunal subject to the acceptance at a later date by the contracting party concerned of its jurisdiction".

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics), basing his argument on rule 112 of the rules of procedure, was opposed to any proposal involving reconsideration of article VI because, before discussing the amendments dealing with the substance of the article, it would be advisable to know whether the Committee wished to reverse decisions it had already taken. In his opinion there could be no question of reconsidering an article which had already been adopted save for the purpose of improving the wording; but it was impossible to foresee how far a discussion undertaken for the purpose of improving the wording of that article would take the Committee.

If article VI were deleted, the convention would no longer have any purpose, as the crime of genocide would no longer be punishable. The USSR representative therefore opposed the Indian proposal. Moreover, that proposal had already been discussed and rejected; the arguments which could be adduced in its favour and according to which article V was adequate, had already been rejected. Article V was concerned solely with the manner in which offenders should be brought to trial and did not specify the procedure. The Indian proposal was consequently unsound.

In Mr. Morozov's opinion there was not even any point in deciding to reconsider article VI, because the Committee would then be led to examine the second Indian proposal, which had already been the subject of lengthy discussion; it had been acknowledged that the right of any State to try one of its nationals was beyond all question. Article VI did not prejudice the territorial jurisdiction of the signatories to the convention; it merely provided that persons charged with the crime of genocide must be tried in the territory of the State in which they had committed the crime.

The United States proposal was also unnecessary; it did not introduce any factor which had not been already discussed in the general debate. It merely sought to make offenders amenable to a court which did not yet exist; thus it could hardly be included in the convention. The establishment of the international penal tribunal had already been discussed at length and the Committee had settled the question by referring it to the International Law Commission [A/C.6/271]. Adoption of the United States proposal would amount to a decision to establish a competent tribunal. The position of the Soviet Union on the subject was well known.

Mr. Morozov concluded by stating that there was no sufficient reason for deciding to reconsider article VI; such a decision would slow down the work of the Committee and would delay the adoption of the convention as a whole, by opening the door to a whole series of amendments.

The CHAIRMAN was in agreement with the USSR representative concerning the application of rule 112 of the rules of procedure. The Indian and United States amendments contained an implicit proposal for the reconsideration of article

L'amendement des Etats-Unis [A/C.6/295] propose d'ajouter à la fin de l'article les mots "ou devant une cour criminelle internationale compétente, à condition que la partie contractante intéressée en reconnaisse ultérieurement la juridiction".

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques), s'appuyant sur l'article 112 du règlement intérieur, s'élève contre toute proposition qui entraînerait un nouvel examen de l'article VI, car avant d'étudier les amendements qui portent sur le fond de l'article, il convient de savoir si la Commission désire revenir sur les décisions qu'elle a déjà prises. A son avis, il ne peut être question de reconsidérer un article déjà adopté à moins que ce ne soit pour en améliorer le texte; mais on ne peut prévoir jusqu'où ira une discussion entamée pour améliorer la rédaction de cet article.

Si l'on supprime l'article VI, la convention n'aura plus de raison d'être puisque le crime de génocide ne sera plus punissable. C'est pourquoi le représentant de l'URSS s'oppose à la proposition de l'Inde. Du reste, cette proposition a déjà été discutée et repoussée; les arguments que l'on peut faire valoir en sa faveur, et selon lesquels l'article V serait suffisant, ont déjà été repoussés. En effet, l'article V parle uniquement de la façon dont les coupables seront mis en jugement et ne précise pas la procédure à suivre. Par conséquent, la proposition de l'Inde n'est pas fondée.

Selon M. Morozov, il n'est même pas utile de décider d'examiner à nouveau l'article VI, car la Commission serait alors amenée à examiner la seconde proposition de l'Inde qui a déjà fait l'objet de longues discussions; il a été reconnu que le droit de tout Etat à juger un de ses ressortissants n'est pas contesté. L'article VI ne porte nullement atteinte à la juridiction territoriale des signataires de la convention: il dispose simplement que les coupables du crime de génocide doivent être jugés sur le territoire de l'Etat où ils ont commis le crime.

La proposition des Etats-Unis est également inutile: elle n'introduit aucun élément qui n'ait déjà été discuté au cours du débat général. Elle vise simplement à rendre des criminels justiciables d'un tribunal qui n'existe pas encore: dans ces conditions, on ne saurait insérer dans la convention une telle disposition. En ce qui concerne la Cour criminelle internationale, sa création a déjà fait l'objet de longs débats et la Commission a résolu la question en la renvoyant à la Commission du droit international [A/C.6/271]. L'adoption de la proposition des Etats-Unis reviendrait à décider la création d'un tribunal compétent. La position de l'Union soviétique à ce sujet est bien connue.

M. Morozov conclut en déclarant qu'il n'y a pas de motifs suffisants pour décider d'étudier à nouveau l'article VI, une telle décision ralentirait les travaux de la Commission et retarderait l'adoption de la convention dans son ensemble, en ouvrant la porte à toute une série d'amendements.

Le PRÉSIDENT se déclare d'accord avec le représentant de l'URSS en ce qui concerne l'application de l'article 112 du règlement intérieur. En effet, les propositions de l'Inde et des Etats-Unis contiennent implicitement une proposition tendant

VI. In order to be accepted, such a proposal must receive the favourable vote of two-thirds of the members present and voting.

h...

Mr. RAAFAT (Egypt) recalled that at the 128th meeting the Committee had already adopted an amendment to article II of the draft convention. He thought it was always permissible to reverse a previous decision, but observed that before taking a decision on a proposal to reconsider a previous decision, it would be advisable to interpret rule 112 in its widest sense and allow the authors of the proposal to give their explanations, since otherwise the Committee would be unable to take a decision with full knowledge of the facts.

Mr. MANINI Y RÍOS (Uruguay) recalled that at the outset of its work (66th meeting) the Committee had decided to consider the draft convention on genocide in two separate readings. That being so, in his opinion rule 112 of the rules of procedure could not be applied too strictly, as a second reading had not yet taken place.

The CHAIRMAN thought the general discussion could be considered as a first reading and the discussion in the Drafting Committee as a second. It could not be denied that the Committee was now being asked to reverse a previous decision.

Mr. GROSS (United States of America) recalled that rule 112 of the rules of procedure applied in cases where a proposal had been adopted or rejected. In view of the fact that the draft convention had been adopted only on a first reading and that its adoption or final rejection could be decided only after a second reading, he doubted whether a first reading could be considered as constituting the adoption or rejection of a proposal under the terms of rule 112.

The representative of the United States wondered, moreover, whether rule 112 could not be interpreted as permitting the authors of a proposal for the reconsideration of a question already settled to introduce their proposal and explain their reasons. Such an interpretation seemed reasonable, otherwise the Committee might misjudge the motives of the authors of the proposal. Mr. Gross thought rule 112 should not necessarily be interpreted as strictly as the representative of the Soviet Union suggested.

The CHAIRMAN recalled that at the 128th meeting the Committee had decided that all amendments which might be proposed to articles of the draft convention would be considered as proposals for the reconsideration of points already settled. In answer to the United States representative, the Chairman voiced the fear that a second formal reading of the draft convention might take too long and might prevent the Committee from finishing its work by the scheduled date. The idea of a second reading in the Sixth Committee seemed to him unnecessary, his opinion being that the discussion in the Drafting Committee could be considered as the second reading. He thought it reasonable, however, that the authors of the proposal for the reconsideration of article VI

à un nouvel examen de l'article VI. Une telle proposition doit recueillir les deux tiers des suffrages des membres présents et votants pour pouvoir être acceptée.

M. RAAFAT (Egypte) rappelle qu'au cours de la 128^{ème} séance la Commission a déjà apporté une modification à l'article II du projet de convention. Il estime que l'on peut toujours revenir sur une décision déjà prise, mais fait observer qu'avant de se prononcer sur une proposition tendant à revenir sur une décision déjà prise, il conviendrait d'interpréter l'article 112 dans son sens large de façon à laisser les auteurs de la proposition s'expliquer, sans quoi la Commission ne pourrait prendre une décision en toute connaissance de cause.

M. MANINI Y RÍOS (Uruguay) rappelle qu'au début de ses travaux (66^{ème} séance) la Commission avait décidé d'étudier le projet de convention sur le génocide au cours de deux lectures distinctes. Dans ces conditions, il estime qu'on ne saurait appliquer trop rigide-ment l'article 112 du règlement intérieur, puisqu'il n'y a pas encore eu de deuxième lecture.

Le PRÉSIDENT estime que l'on pourrait qualifier de première lecture la discussion générale et de seconde lecture les discussions qui ont eu lieu au sein du Comité de rédaction. Il n'est pas contestable que l'on demande en ce moment à la Commission de revenir sur une décision déjà prise.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) rappelle que l'article 112 du règlement intérieur joue dans le cas où une proposition a été adoptée ou rejetée. Du fait que le projet de convention n'a été adopté qu'en première lecture et que son adoption ou son rejet final ne sera déterminé qu'après une seconde lecture, il se demande si l'on peut considérer une première lecture comme constituant l'adoption ou le rejet d'une proposition aux termes de l'article 112.

D'autre part, le représentant des Etats-Unis se demande si on ne pourrait pas interpréter l'article 112 comme autorisant les auteurs d'une proposition visant à examiner à nouveau une question déjà tranchée, à introduire leur proposition et exposer leurs motifs. Une telle interprétation semble raisonnable, sinon la Commission pourrait se méprendre sur les motifs des auteurs de cette proposition. M. Gross pense que l'article 112 ne doit pas nécessairement être interprété aussi rigide-ment que le propose le représentant de l'Union soviétique.

Le PRÉSIDENT rappelle qu'au cours de la 128^{ème} séance, la Commission a décidé que tous les amendements qui seraient proposés par la suite aux articles du projet de convention seraient considérés comme des propositions visant à examiner à nouveau des points déjà réglés. Répondant au représentant des Etats-Unis, le Président déclare que si l'on veut procéder à une seconde lecture formelle du projet de convention, la Commission risque de se trouver entraînée trop loin et de ne pouvoir terminer ses travaux à la date prévue. L'idée d'une seconde lecture en Commission lui semble sans fondement, car il considère que l'on pourrait qualifier de seconde lecture les discussions qui ont eu lieu au sein du Comité de rédaction. Toutefois, le Président estime rai-

should be given an opportunity to explain their reasons.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) recalled that at the 128th meeting a similar discussion had taken place. The view at that time had been that whereas some proposals were intended to secure the reconsideration of an article already adopted, others were simply drafting amendments. It had been decided that each proposal should be considered on its merits. A proposal entailing the reversal of a decision already taken could be adopted only by a two-thirds majority, whereas amendments dealing solely with the wording of an article could be adopted by a simple majority. The representative of Belgium held the view that the Committee would be wrong if it departed from that decision.

With regard to the application of the rules of procedure, Mr. Kaeckenbeeck pointed out that several members of the Committee had shown a very conciliatory spirit. The underlying idea was that the Committee's aim must be to make it possible for the greatest possible number of States to ratify the convention. It could not be denied that certain decisions taken by the Committee had aroused very varied feelings among members, and for that reason certain delegations were ready to make gestures of conciliation. There had been examples of that new attitude during the 128th meeting; in particular, the United States delegation had made the first great sacrifice by agreeing to the exclusion of political groups in order to ensure a wider ratification of the convention. It was evident, on the other hand, that the United States delegation had certain wishes, in particular, that mention of the international tribunal should not be entirely omitted.

The Belgian representative could not accept the Indian proposal for the complete deletion of article VI, but would be prepared to accept a compromise proposal.

Prince Wan WATHAYAKON (Siam) agreed with the Belgian representative concerning the procedure adopted at the 128th meeting. He recalled that he had presided over that meeting and had allowed the authors of amendments to submit their proposals, on the general principle that every proposal should be introduced. Those submissions of proposals had led to a discussion which might have been considered general but which was not so in fact, for several members of the Committee had confined themselves to explaining how they would vote. The current discussion could therefore be considered as a series of explanations of votes prior to the voting.

In his opinion the Committee should adopt the following procedure: in the case of each amendment, the Chairman should decide whether it was a drafting amendment which could be adopted by a simple majority, or whether it was an amendment on the substance of the question, in which case a two-thirds majority would be necessary, because adoption of such an amendment would constitute reversal of a decision already taken. Once the Committee decided by a two-thirds majority to reconsider a certain article, a simple majority would be sufficient for the adoption of any amendment.

sonnable que l'on donne aux auteurs de la proposition visant à réexaminer l'article VI la possibilité d'expliquer leurs motifs.

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle qu'au cours de la 128^{ème} séance, la même discussion a eu lieu au sein de la Commission. On a alors estimé que si certaines propositions visent à entraîner un nouvel examen de l'article déjà adopté, d'autres constituent simplement des amendements de rédaction. On a décidé que chaque proposition serait considérée selon ses mérites propres. Une proposition visant à revenir sur une décision déjà prise devrait être adoptée à une majorité des deux tiers, alors que les amendements portant uniquement sur la rédaction d'un article n'auraient besoin d'être approuvés qu'à la majorité simple. Selon le représentant de la Belgique, la Commission aurait tort de s'écarter de cette décision.

En ce qui concerne l'application du règlement intérieur, M. Kaeckenbeeck fait observer que plusieurs membres de la Commission font preuve d'un esprit très conciliant. L'idée essentielle est que le but à poursuivre est de rendre la convention ratifiable par le plus grand nombre possible d'Etats. Il n'est pas niable que certaines décisions prises par la Commission ont suscité des sentiments très divers parmi ses membres, et c'est pourquoi certaines délégations sont prêtes à faire des gestes de conciliation. On a eu des exemples de cette nouvelle attitude au cours de la 128^{ème} séance: en particulier, la délégation des Etats-Unis a fait le premier grand sacrifice en admettant la suppression des groupes politiques, afin d'assurer une ratification plus large de la convention. Il est, d'autre part, évident que la délégation des Etats-Unis a certains désirs, en particulier celui de ne pas passer entièrement sous silence la cour internationale.

Le représentant de la Belgique ne saurait accepter la proposition de l'Inde visant à supprimer l'article VI en entier, mais il serait disposé à accepter une proposition transactionnelle.

Le prince Wan WATHAYAKON (Siam) est d'accord avec le représentant de la Belgique en ce qui concerne la procédure adoptée lors de la 128^{ème} séance. Il rappelle qu'il présidait cette séance et qu'il a permis aux auteurs d'amendements de présenter leurs propositions, en vertu du principe général selon lequel toute proposition doit être introduite. Ces présentations de propositions ont entraîné une discussion où l'on aurait pu voir une discussion générale, mais qui n'en était pas une en fait, car plusieurs membres de la Commission se bornèrent à expliquer comment ils voteraient. On peut donc considérer la présente discussion comme étant une série d'explications de votes données avant le vote lui-même.

De l'avis du représentant du Siam, la Commission devrait s'en tenir à la procédure suivante: le Président déciderait, à propos de chaque amendement, s'il s'agit d'un amendement de rédaction pour l'adoption duquel il suffit de la majorité simple, ou s'il s'agit d'un amendement portant sur le fond de la question, auquel cas il faudrait une majorité des deux tiers parce que l'adoption d'un tel amendement consisterait à revenir sur une décision déjà prise. Une fois que la Commission a décidé à une majorité des deux tiers d'examiner à nouveau un certain article, il suffit d'une majorité simple pour adopter tout amendement.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) disagreed categorically with the interpretation of the rules of procedure suggested by the United States representative. If other representatives were permitted to do so, he saw no reason why he himself should not reintroduce USSR amendments which had already been rejected. In his opinion it was impossible to ignore the rules of procedure and the methods of conducting business upon which the Committee had repeatedly agreed.

The representative of the Soviet Union recalled that not only had the draft convention been given a first reading, but the Committee had taken definite decisions concerning it. He did not understand how the United States representative could suggest that the discussion should be reopened; such a procedure would create so grave a precedent that it was to be feared that the consideration of the draft convention on genocide might be deferred until a subsequent session of the General Assembly. Referring to the permission granted to the authors of a proposal to explain their reasons for introducing it, Mr. Morozov stated that that was an irregular procedure but, in a spirit of conciliation, he would not oppose it.

In conclusion, the USSR representative recalled that the Drafting Committee had been unanimous in requesting that no amendment to the substance of article VI should be submitted during the consideration of that article by the Sixth Committee.

Mr. DIGNAM (Australia) expressed his agreement with the Belgian representative regarding the procedure adopted by the Committee at its 128th meeting. Concerning the Drafting Committee's wishes with regard to article VI, the Australian representative pointed out that that Committee had refrained from introducing amendments on the substance of the article, because that was not its function and because such amendments might well be proposed during the consideration of the article in the Sixth Committee.

Mr. AMADO (Brazil) was in complete agreement with the Australian representative. The Drafting Committee, over which he had presided, had kept to the rules of procedure and had not amended the substance of the articles it had studied. It was obvious, however, that problems concerning substance had arisen more than once. The representative of Brazil considered that it would be impossible to make the convention perfect and that it would be better to adopt a convention which was slightly imperfect rather than attempt to achieve an unattainable ideal.

Mr. SUNDARAM (India) pointed out that the Committee in fact had before it no formal motion for the reconsideration of article VI. He had circulated a document envisaging that possibility but had not yet formally introduced such a proposal. The situation with regard to the United States proposal was the same. Mr. Sundaram suggested that the Chairman should allow either Mr. Gross or himself to speak, in order to introduce the proposal calling for the reopening of the discussion on article VI. Only after that proposal had been submitted would it be possible for members of the Committee who opposed it to speak on it, and only then could it be put to the vote.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) s'oppose catégoriquement à l'interprétation du règlement intérieur qu'a proposée le représentant des Etats-Unis. Si l'on permet à d'autres représentants de le faire, il ne voit aucune raison pour ne pas introduire lui-même, à nouveau, des amendements de l'URSS qui ont déjà été rejetés. A son avis, il est impossible de négliger le règlement intérieur et la procédure sur laquelle la Commission s'est mise d'accord à maintes reprises.

Le représentant de l'Union soviétique rappelle que non seulement le projet de convention a fait l'objet d'une première lecture, mais que la Commission a pris à son sujet des décisions fermes; il ne voit pas comment le représentant des Etats-Unis pourrait proposer d'ouvrir à nouveau la discussion, ce qui créerait un précédent si grave que l'on pourrait craindre le renvoi de l'étude du projet de convention sur le génocide à une prochaine session de l'Assemblée générale. En ce qui concerne l'autorisation donnée aux auteurs d'une proposition d'exposer leurs motifs en introduisant leur proposition, M. Morozov déclare qu'il s'agit là d'une procédure irrégulière mais à laquelle, dans un esprit de conciliation, il ne s'opposera pas.

Enfin, le représentant de l'URSS rappelle que le Comité de rédaction a été unanime à demander qu'aucun amendement touchant au fond de l'article VI ne soit présenté lorsque cet article serait étudié par la Commission.

M. DIGNAM (Australie) se déclare d'accord avec le représentant de la Belgique en ce qui concerne la procédure adoptée par la Commission lors de sa 128^{me} séance. Au sujet des vœux du Comité de rédaction à propos de l'article VI, le représentant de l'Australie précise que le Comité de rédaction s'était abstenu d'introduire dans cet article des modifications touchant le fond parce que ce n'était pas son rôle, et parce que de tels amendements pourraient fort bien être proposés lors de l'examen qui aurait lieu au sein de la Commission.

M. AMADO (Brésil) se déclare complètement d'accord avec le représentant de l'Australie. Le Comité de rédaction qu'il a présidé s'en est tenu au règlement et n'a pas modifié le fond des articles qu'il a étudiés. Toutefois, il est évident que des problèmes touchant le fond se sont posés plus d'une fois. Le représentant du Brésil fait observer qu'il sera impossible de rendre la convention parfaite et qu'il vaut mieux adopter une convention qui ne le soit pas tout à fait plutôt que d'essayer d'atteindre un idéal inaccessible.

M. SUNDARAM (Inde) fait observer que la Commission n'est saisie, en fait, d'aucune motion formelle tendant à un nouvel examen de l'article VI. Il a fait distribuer un document laissant entrevoir cette possibilité, mais n'a pas encore introduit formellement une telle proposition. La situation est identique en ce qui concerne la proposition des Etats-Unis. M. Sundaram suggère que le Président donne la parole à M. Gross ou à lui-même pour introduire la proposition visant à rouvrir la discussion sur l'article VI. Ce n'est qu'une fois cette introduction faite que les membres de la Commission qui sont opposés à cette proposition pourront prendre la parole et qu'elle pourra être mise aux voix.

Mr. KHOMUSSKO (Byelorussian Soviet Socialist Republic) agreed with the USSR representative; he thought there was no valid reason for reconsidering article VI, which had already been thoroughly discussed.

The CHAIRMAN said that he was abiding by the procedure adopted at the 128th meeting.

Mr. GROSS (United States of America) formally proposed that discussion on article VI should be reopened in order that the Committee might have the opportunity to consider his amendment to that article. He did not intend to repeat the arguments already put forward during the general discussion; he would confine himself to mentioning two new factors which had led him to propose the amendment.

The first factor was that a number of representatives had voted (100th meeting) against any mention of an international penal tribunal because of the wide scope which the protection of political groups would give the convention. But at the 128th meeting it had been decided to delete all mention of political groups from the convention. That was a new factor which could not but affect the United States proposal, for any mention of the principle of an international penal court raised special problems for certain States in view of the protection which had been granted to political groups.

Other delegations, which had been in favour of the principle of establishing an international penal tribunal, had nevertheless voted against the original text of article VI,¹ because they had not wished to bind themselves before the statute and powers of such a tribunal were known.

The amendment proposed by the United States delegation took into account their anxieties and the condition provided for at the end of the article should dispel any fears.

Mr. Gross summed up by saying that the two new facts which he had adduced, namely, the deletion of political groups from the list of groups protected by the convention; and the optional competence in matters of genocide of the future international penal tribunal, should dispel any doubts which his amendment might have raised.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) considered that the arguments advanced by the United States representative were hardly convincing. The first argument was based on a mere presumption, since, as far as he knew, no delegation had rejected the principle of an international penal tribunal for fear of the protection which the convention provided for political groups.

Again, the United States representative declared that the future international penal tribunal would be called upon to try only cases of genocide which had been referred to it by States which had recognized its jurisdiction. In spite of that restrictive condition it was nevertheless true that, by accepting the insertion of that provision in the convention, the contracting parties would implicitly be recognizing the principle of an international penal court. Mr. Morozov considered, therefore, that the amendment sought the reversal

M. KHOMOUSSKO (République socialiste soviétique de Biélorussie) se déclare d'accord avec le représentant de l'URSS. Il estime qu'il n'y a aucune raison valable pour examiner à nouveau l'article VI qui a déjà fait l'objet d'une discussion approfondie.

Le PRÉSIDENT déclare s'en tenir à la procédure adoptée au cours de la 128^{ème} séance.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) propose formellement que soit rouverte la discussion sur l'article VI afin que la Commission puisse étudier son amendement à cet article. Il n'a pas l'intention de reprendre les arguments déjà exposés au cours de la discussion générale; il se bornera simplement à rappeler les deux nouveaux facteurs qui l'ont induit à proposer cet amendement.

Le premier facteur est qu'un certain nombre de représentants ont voté (100^{ème} séance) contre toute mention d'une cour criminelle internationale à cause de l'ampleur que donnait à la convention la protection des groupes politiques. Or, au cours de la 128^{ème} séance, il a été décidé de supprimer de la convention toute mention des groupes politiques. C'est là un fait nouveau qui n'est pas sans répercussions sur la proposition des Etats-Unis, car toute mention du principe d'une juridiction pénale internationale posait des problèmes particuliers pour certains Etats à cause de la protection qui était accordée aux groupements politiques.

D'autres délégations, qui étaient favorables au principe de la création d'une cour criminelle internationale, ont néanmoins voté contre la formule primitive de l'article VI¹, parce qu'elles ne voulaient pas se lier avant que le statut et les attributions d'une telle cour fussent connus.

L'amendement que propose la délégation des Etats-Unis tient compte de leurs inquiétudes et la condition prévue à la fin de l'article doit permettre de dissiper toutes les appréhensions.

M. Gross se résume en disant que les deux faits nouveaux qu'il vient d'exposer, la suppression des groupes politiques de la liste des groupes protégés par la convention, et la compétence facultative, en matière de génocide, de la future cour criminelle internationale, doivent dissiper les doutes qu'a soulevés son amendement.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) considère que les arguments avancés par le représentant des Etats-Unis ne sont guère convaincants. Le premier argument est fondé sur une pure présomption, car aucune délégation, à sa connaissance, n'a rejeté le principe de la création d'une cour criminelle internationale en raison des craintes que lui inspirait la protection des groupes politiques que prévoyait la convention.

D'autre part, le représentant des Etats-Unis déclare que la future cour criminelle internationale ne serait appelée à juger que les cas de génocide qui lui seraient déférés par les Etats qui en auraient reconnu la juridiction. Or, en dépit de cette condition restrictive, il n'en est pas moins vrai qu'en acceptant l'insertion de cette disposition dans la convention, les parties contractantes auront implicitement admis le principe d'une juridiction criminelle internationale. Cet amendement vise donc, selon M. Morozov, à

¹ Article VII of the draft prepared by the *Ad Hoc* Committee.

¹ Article VII du projet du Comité spécial.

of the decision already taken, since it contemplated the establishment of an international penal tribunal which would be competent in cases of genocide even before the statute and powers of such a tribunal were known. It could not be denied that, despite the precautions with which it had been surrounded, that amendment stressed the necessity for establishing such a tribunal.

The principle of an international penal court was incompatible with that of the sovereignty of States. The USSR delegation had not changed its attitude on that point; it was still of the opinion that genocide was within the province of the competent national tribunals alone, since the right of those who had been victims of genocide to undertake the punishment of the perpetrators of that crime must be safeguarded.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) considered that the consideration of each amendment to any given article should be preceded by a vote which would allow of fresh consideration of the article in question in the light of the point raised in the amendment.

Mr. RAAFAT (Egypt) did not share that view, and stated that after any vote in favour of the reconsideration of an article, all amendments thereto should be held to be in order.

Mr. CHAUMONT (France) endorsed the statement of the Egyptian representative and asked that the proposal for the reconsideration of article VI of the convention should be put to the vote.

Mr. SUNDARAM (India) was also of the opinion that all amendments to one and the same article were equally in order once the reconsideration of the article had been decided by a vote.

Mr. KHOMUSSKO (Byelorussian Soviet Socialist Republic) supported the statements of the representative of the Soviet Union, and considered that the arguments advanced by the United States representative in favour of his amendment were unfounded.

Mr. LITAUER (Poland) shared the opinion of the representatives of the USSR and the Byelorussian SSR. He asked the Committee not to lose sight of the fact that the object of the convention was essentially practical, and that its ratification should be facilitated for the largest possible number of States.

Mr. Litauer asked for a vote by roll-call.

The CHAIRMAN put to the vote the proposal for the reconsideration of article VI of the convention to the vote, in accordance with rule 112 of the rules of procedure.

A vote was taken by roll-call as follows:

Nicaragua, having been drawn by lot by the Chairman, voted first.

In favour: Norway, Pakistan, Panama, Paraguay, Philippines, Siam, Sweden, Syria, United Kingdom, United States of America, Uruguay, Yemen, Afghanistan, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Cuba, Denmark, Ecuador, Egypt, France, Greece, Haiti, Honduras,

revenir sur la décision déjà intervenue puisqu'il envisage la création d'une cour criminelle internationale qui serait compétente en matière de génocide avant même que le statut et les attributions d'une telle cour ne soient connus. Il est indéniable, en effet, qu'en dépit des précautions dont il est entouré, cet amendement met l'accent sur la nécessité de créer une telle cour.

Or, le principe d'une juridiction criminelle internationale est en contradiction avec celui de la souveraineté des Etats. La délégation de l'URSS n'a pas changé d'attitude sur ce point; elle est toujours d'avis que le génocide relève des seuls tribunaux nationaux compétents, étant donné qu'il convient de sauvegarder le droit de ceux qui ont été les victimes du crime de génocide de se charger de punir les coupables.

M. KAECKENBEECK (Belgique) considère que l'examen de chacun des amendements non purement rédactionnels proposés à tel ou tel article doit être précédé d'un vote permettant de procéder à un nouvel examen de l'article en question en ce qui concerne le point soulevé par l'amendement.

M. RAAFAT (Egypte) ne partage pas cet avis et déclare qu'après tout vote en faveur d'un nouvel examen d'un article, tous les amendements s'y rapportant doivent être considérés comme recevables.

M. CHAUMONT (France) s'associe aux déclarations du représentant de l'Egypte et demande qu'on mette aux voix la proposition tendant à un nouvel examen de l'article VI de la convention.

M. SUNDARAM (Inde) est également d'avis que tous les amendements se rapportant à un même article sont recevables au même titre, après le vote permettant un nouvel examen de cet article.

M. KHOMOUSSKO (République socialiste soviétique de Biélorussie) appuie les déclarations du représentant de l'Union soviétique et considère que les arguments présentés par le représentant des Etats-Unis en faveur de son amendement ne sont pas fondés.

M. LITAUER (Pologne) partage l'avis du représentant de l'URSS et de la RSS de Biélorussie. Il demande à la Commission de ne pas perdre de vue le fait que la convention a une portée essentiellement pratique et qu'il faut faciliter la ratification par le plus grand nombre d'Etats possible.

M. Litauer demande que le vote ait lieu par appel nominal.

Le PRÉSIDENT met aux voix la proposition tendant à un nouvel examen de l'article VI de la convention, conformément à l'article 112 du règlement intérieur.

Il est procédé au vote par appel nominal.

L'appel commence par le Nicaragua, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Norvège, Pakistan, Panama, Paraguay, Philippines, Siam, Suède, Syrie, Royaume-Uni, Etats-Unis d'Amérique, Uruguay, Yémen, Afghanistan, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, Canada, Chili, Colombie, Cuba, Danemark, Equateur, Egypte, France, Grèce, Haiti,

India, Iran, Luxembourg, Netherlands, New Zealand.

Against: Poland, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, Yugoslavia, Argentina, Burma, Byelorussian Soviet Socialist Republic, China, Czechoslovakia.

Abstaining: Peru, Turkey, Venezuela, Dominican Republic, Ethiopia, Mexico.

The result of the vote was 33 in favour, 9 against, with 6 abstentions.

The proposal for the reconsideration of article VI of the convention was adopted, having obtained the required two-thirds majority.

Mr. CHAUMONT (France), recalling that the French delegation had always been in the forefront in defending the principle of an international criminal court, stated that he strongly supported the United States amendment. It was true that his delegation would have liked to have had an affirmation of the principle of compulsory international criminal jurisdiction, but in view of the apprehensions of certain delegations it would declare itself satisfied with the United States amendment.

In order, however, to give the content of the amendment greater clarity, Mr. Chaumont proposed that the end should be altered as follows: "... or by an international penal tribunal which shall have competence in respect of the contracting parties which shall have accepted its jurisdiction".

The CHAIRMAN recalled that it had been decided, at the 128th meeting, that a vote should be taken without any debate and that no new amendments were to be submitted; only explanations of votes were to be allowed.

Prince Wan WAITHAYAKON (Siam), while recognizing that amendments submitted at the last moment were not in order, pointed out that at the 126th meeting, over which he had presided, he had allowed a representative to submit a purely formal modification to a Bolivian resolution. He suggested therefore that the United States representative should be asked whether he would accept the modification proposed by the representative of France.

Mr. GROSS (United States of America) stated that he would accept the modification in question.

Mr. AUGENTHALER (Czechoslovakia) held that as a result of the vote in favour of the reconsideration of article VI of the convention, that article should be discussed fully.

Mr. SUNDARAM (India) shared that view, and asked for permission to explain his amendment.

The CHAIRMAN stated that each speaker, when explaining his vote, would have an opportunity to express his delegation's point of view.

Mr. SUNDARAM (India) explained why he had presented his amendment to article VI. Under the terms of that article, as drafted by the Drafting Committee, the only competent tribunals would be those of the State in whose territory the crime

Honduras, Inde, Iran, Luxembourg, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande.

Votent contre: Pologne, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie, Argentine, Birmanie, République socialiste soviétique de Biélorussie, Chine, Tchécoslovaquie.

S'abstiennent: Pérou, Turquie, Venezuela, République Dominicaine, Ethiopie, Mexique.

Il y a 33 voix pour, 9 contre et 6 abstentions.

Ayant obtenu la majorité requise des deux tiers, la proposition tendant à procéder à un nouvel examen de l'article VI de la convention est adoptée.

M. CHAUMONT (France), après avoir rappelé que la délégation française a toujours été à l'avant-garde de la défense du principe d'une juridiction criminelle internationale, déclare qu'il appuie très fortement l'amendement des Etats-Unis. Sa délégation aurait certes aimé voir affirmer le principe d'une juridiction criminelle internationale obligatoire, mais, tenant compte des appréhensions de certaines délégations, elle se déclare satisfaite de l'amendement des Etats-Unis.

Afin, toutefois, de préciser davantage le sens de cet amendement, M. Chaumont propose d'en modifier la fin de la façon suivante: "... ou devant une cour criminelle internationale qui sera compétente à l'égard des parties contractantes qui en auront reconnu la juridiction".

Le PRÉSIDENT rappelle qu'il avait été décidé, à la 128^{ème} séance, que l'on procéderait au vote sans débat et qu'aucun amendement nouveau ne pourrait être présenté; seules les explications de vote seraient permises.

Le prince Wan WAITHAYAKON (Siam), tout en admettant que des amendements de dernière heure sont irrecevables, rappelle que, lors de la 126^{ème} séance, qu'il présidait, il a autorisé un représentant à apporter une modification de pure forme à une résolution de la Bolivie. Il suggère donc de demander au représentant des Etats-Unis s'il accepte la modification proposée par le représentant de la France.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) déclare qu'il accepte la modification en question.

M. AUGENTHALER (Tchécoslovaquie) estime qu'à la suite du vote intervenu en faveur d'un nouvel examen de l'article VI de la convention, celui-ci doit faire l'objet d'une discussion complète.

M. SUNDARAM (Inde) partage ce point de vue et demande la parole pour expliquer son amendement.

Le PRÉSIDENT déclare que chaque représentant aura, lors de l'explication de son vote, l'occasion de présenter le point de vue de sa délégation.

M. SUNDARAM (Inde), exposant les raisons pour lesquelles il a présenté son amendement à l'article VI, déclare qu'aux termes de cet article, tel qu'il a été rédigé par le Comité de rédaction, la seule juridiction compétente serait la juridic-

of genocide was committed. Since the principle of territorial competence in penal questions was universally recognized, the provisions of the article seemed superfluous. It was for that reason that he had proposed its deletion. If the deletion were not accepted, however, he would propose an additional paragraph providing for the extra-territorial competence of national tribunals, in other words, for the right of a State to try one of its own nationals for a crime of genocide committed abroad.

Thus, if a national of country A committed the crime of genocide in country B and returned to country A, he should be amenable to the courts of the latter country. Otherwise, the unfortunate result would be that the criminal who had fled to his own country would remain unpunished, since he could not be extradited at the request of country B where he had committed the crime, nor would he be tried by the courts of his own country.

With regard to the United States amendment, Mr. Sundaram was sorry he could not accept it, since his delegation had already opposed the inclusion in the convention of any vague allusion to an international criminal court and had, on the other hand, supported the proposal to refer the whole question to the International Law Commission (99th meeting).

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) recalled that the Belgian delegation had also stated its opposition to any reference in the convention to an international criminal court, since it was not known what its specific powers would be. It had, however, supported the proposal to study the institution of such a court. Nevertheless, despite its earlier attitude, the Belgian delegation would agree to the United States amendment, not only in a spirit of conciliation, but because it considered that if no such reference were made, it would be necessary to revise the convention should an international criminal court be established.

With regard to the terms of the amendment, Mr. Kaeckenbeeck thought it possible either to accept the French amendment or to amend the end of the text to read: "... to the extent to which the contracting parties concerned shall have recognized its jurisdiction".

With regard to the Indian amendment, Mr. Kaeckenbeeck opposed the outright deletion of article VI, but realized that it needed some amendment in order that there might be no misunderstanding and to satisfy the Indian representative.

He therefore proposed that a small drafting group should be appointed to work out a final text.

Mr. ABDOH (Iran) supported that proposal.

The CHAIRMAN asked the representatives of Belgium, France, India and the United States of America to meet as a small drafting committee for the purpose of preparing the final text of article VI.

The meeting rose at 1 p.m.

tion de l'Etat sur le territoire duquel le crime de génocide aura été commis. Or, le principe de la compétence territoriale en matière pénale étant universellement reconnu, les dispositions de cet article paraissent inutiles; c'est pourquoi il en a proposé la suppression. Si toutefois la suppression n'est pas acceptée, il propose d'y ajouter un paragraphe prévoyant la compétence extra-territoriale des tribunaux nationaux, c'est-à-dire le droit d'un Etat de juger, pour crime de génocide commis à l'étranger, un de ses propres ressortissants.

Ainsi, si un ressortissant d'un pays A commet le crime de génocide dans un pays B et rentre au pays A, il doit être justiciable des tribunaux de ce dernier pays. S'il en était autrement, on aboutirait à un résultat assez fâcheux: le criminel qui se serait réfugié dans son propre pays resterait impuni puisqu'il ne pourrait pas être extradé à la demande du pays B où il a commis son crime, et ne serait pas non plus jugé par les tribunaux de son propre pays.

En ce qui concerne l'amendement des Etats-Uni, M. Sundaram regrette de ne pas être en mesure de l'accepter étant donné que sa délégation s'est déjà opposée à l'insertion dans la convention de toute allusion vague à une juridiction criminelle internationale et a, en revanche, appuyé la proposition tendant à renvoyer toute la question à la Commission du droit international (99^{ème} séance).

M. KAECKENBEECK (Belgique) rappelle que la délégation belge s'était également opposée à toute allusion, dans la convention, à une cour criminelle internationale, parce que cette cour n'existe pas et qu'on n'en connaît pas les attributions exactes; en revanche, elle a appuyé la proposition tendant à étudier la constitution d'une telle cour. Or, nonobstant son attitude antérieure, la délégation belge accepte maintenant l'amendement des Etats-Unis, non seulement dans un esprit de conciliation, mais parce qu'elle considère qu'à défaut d'une telle allusion, il serait nécessaire de reviser la convention au cas où la cour criminelle internationale serait instituée.

Quant aux termes mêmes de cet amendement, M. Kaeckenbeeck estime que l'on peut soit accepter l'amendement français, soit modifier la fin du texte de façon à dire: "... dans la mesure où les parties contractantes intéressées en auraient reconnu la juridiction".

En ce qui concerne l'amendement de l'Inde, M. Kaeckenbeeck s'oppose à la suppression pure et simple de l'article, mais reconnaît qu'il y a lieu d'y apporter quelques modifications afin de dissiper tout malentendu et de donner satisfaction au représentant de l'Inde.

Il propose, en conséquence, qu'un petit groupe de rédaction soit nommé pour mettre au point un texte définitif.

M. ABDOH (Iran) appuie cette proposition.

Le PRÉSIDENT demande aux représentants de la Belgique, de la France, de l'Inde et des Etats-Unis d'Amérique de se réunir en petit comité de rédaction, afin de mettre au point le texte définitif de l'article VI.

La séance est levée à 13 heures.